

Diccionario de anglicismos del español estadounidense, by Francisco Moreno-Fernández, Ed. Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University, 2018.

Informes del Observatorio / Observatorio Reports. 037-01/2018 SP, ISBN: 978-0-692-04726-2 doi: 10.15427/OR037-01/2018SP

Pilar Castillo Bernal
University of Cordoba

Received: 05/02/2018
Accepted: 15/02/2018



The *Dictionary of Anglicisms of US Spanish*¹ has just been released by the Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the United States.² A prior notice indicates that the released version is not final: the DAEE is intended for online publication and shall be completed and updated in the future. However, author Francisco Moreno-Fernández³ has prepared a 112-page paper edition with the purpose of publicising the initial results of the project and to receive comments and suggestions for improvement, which has also been made available online (see reference at the end of this review).

This work is a descriptive, differential dictionary of the usage of United States Spanish as opposed to Spanish in other countries. Therefore, it is neither prescriptive nor a dictionary of doubts, but rather a compilation of some of the Anglicisms that have become consolidated in contemporary US Spanish, and as such provides some indications of geographical, sociological and stylistic nature. Its sources are as diverse as lexicographical works, online materials, transcriptions of orality, corpora (*Corpus de Referencia del Español Actual* and *Corpus del Español del siglo XXI*), *Twitter* posts and expert opinions. In the presentation, we also learn that the definition of Anglicism that guides the DAEE is rather broad, as it includes any phonetic, grammatical, or semantic influence of English on US Spanish as well as lexical transfers. Cases of

¹ Hereinafter DAEE, from the Spanish *Diccionario de anglicismos del español estadounidense*.

² Observatorio de la Lengua Española en los EE.UU., which is the branch of Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences in Harvard University.

³ Executive Director of the Observatory.

alternance of languages, or code-switching, have however been excluded as long as they are not considered loans or transfers as such.

The main corpus of the DAEE comprises some 1 000 lemmas and definitions in alphabetical order. Many entries represent formal or spelling variants, but only those that are more common or are recorded in several sources. Additionally, the DAEE includes an Inverted Vocabulary: a list of words in general Spanish that make reference to the Anglicisms of the main corpus. This way, the DAEE serves the double purpose of semantic decoding of Anglicisms and encoding of messages with words from the repertoire.

DAEE entries include: lemma, transcription, category, origin, definition, example, grammar notes, geographical domain, social use, stylistic use, register, documentary sources, variants in US Spanish, alternatives in general and US Spanish and cross-references with other entries. With the exception of the lemma, the rest of the information is in Spanish, since it is assumed that users have a good command of this language. Another interesting feature is the inclusion of maps showing the use of Anglicisms in the different US territories (current, potential or inexistent).

Although it might be controversial which words can be considered universal Anglicisms or pure *hispanounidismos* (a word proposed by the North American Academy of the Spanish Language, ANLE), an attempt has been made to exclude international words such as *pretzel, sandwich, controversial, email, again, chequear*, as well as those widely used in Latin America, e.g. *jonrón* or *jonronero*. An even more controversial decision is to include Anglicisms which are also present in Mexico, the Caribbean, or Central America, with the argument that they are neighbouring territories.

Be it as it may, it is undeniable that this is a most relevant compilation for linguists and users of US Spanish, and also for a broader audience with an interest in the Spanish language and in transfer phenomena among languages in general. We look forward to testing the online version which shall no doubt be even more *reliable* [re.'lia.ble] for translators.

Bibliography

Moreno-Fernández, F. (2018) 'Diccionario de anglicismos del español estadounidense.' *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 037-01/2018SP. [Online] [Accessed on 5th January 2018] DOI 10.15427/OR037-01/2018SP and http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/diccionario_anglicismos.pdf

Transletters. International Journal of Translation and Interpreting 1 (2018) 195-196

© Pilar Castillo Bernal © *Transletters*. Published by UCOPress. Cordoba University Press. All rights reserved.